



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARK.

SEP 6 DE 1980

NUMERO 97

## NOTICIAS DE REFUGIADOS



EL CONJUNTO FOLKLORICO DE FORT CHAFFEE.

El conjunto Folklorico de Fort Chaffee actuó en la noche de ayer en la calle 23 para los refugiados cubanos y para la PUBLIC BROADCASTING SERVICE. Los multicolores y algoricos trajes representativos de las distintas divinidades africanas sincretizadas con el santuario cristiano llenaron el escenario en el que los distintios "orishas" lucumies desarro llaban su dina mismo y habilidad, cautivando la atencion de cubanos y americanos por igual.

El espectáculo dio comienzo cuando la voz del solista-llamado gallo en esta tradición afrocubana-respaldado por los sonoros tambores y el eco cadencioso del coro llamo a Elegua, dios de los cuatro cominos, el que apareció con su característico

En Marcha Reformas en  
Polonia.

El nuevo primer ministro polaco, Jozef Pinkowski, presento ayer al parlamento un proyecto de reforma para "sacar al pais de su dificil situacion economica y extirpar las causas de todo descontento social", informaron hoy medios periodisticos oficiales.

Detalles sobre el nuevo plan no se dieron a conocer, mientras tanto, la radio estatal anuncio el retorno al trabajo de los ultimos huelguistas de las minas de carbon de silesia.

En vista de la nueva actitud gubernamental, en varsovia los obreros tranviarios crearon su gremio independiente ayer, lo cual fue imitado por obreros del transporte, empleados de fabricas de aviones y obreros de una planta de equipos nucleares.

Se dijo ademas que en algunas partes del pais algunos obreros todavia estaban en huelga, a despecho de las conquistas logradas en los astilleros de Gdansk y las minas de Silesia. Conductores de autobuses luchan por mejores salarios en Bialistok y empleados de un gimnasio siguen sin trabajar.

\*\*\*\*\*

El Parlamento Chino Cuestiona  
a un Ministro.

El Parlamento cuestiono al ministro a cargo de la industria del acero por despilfarro en los gastos y fallas de planificacion en una gran empresa mixta con intereses extranjeros que costo 2.400 millones de dolares, indicaron hoy informes oficiales.

Apabullado por preguntas de los representantes en el congreso nacional del pueblo, el ministro de industria metalurgica, Tang Ke, admitio que su departamento cometio errores, segun informaron la agencia noticiosa oficial Xinhua y Diarios de Pekin.

El ministro de Petroleo, Song Zehming, fue removido, y el viceprimer Ministro Kang Shien fue censurado publicamente el mes pasado por el peor desastre petrolero del pais, que causo 72 muertos.

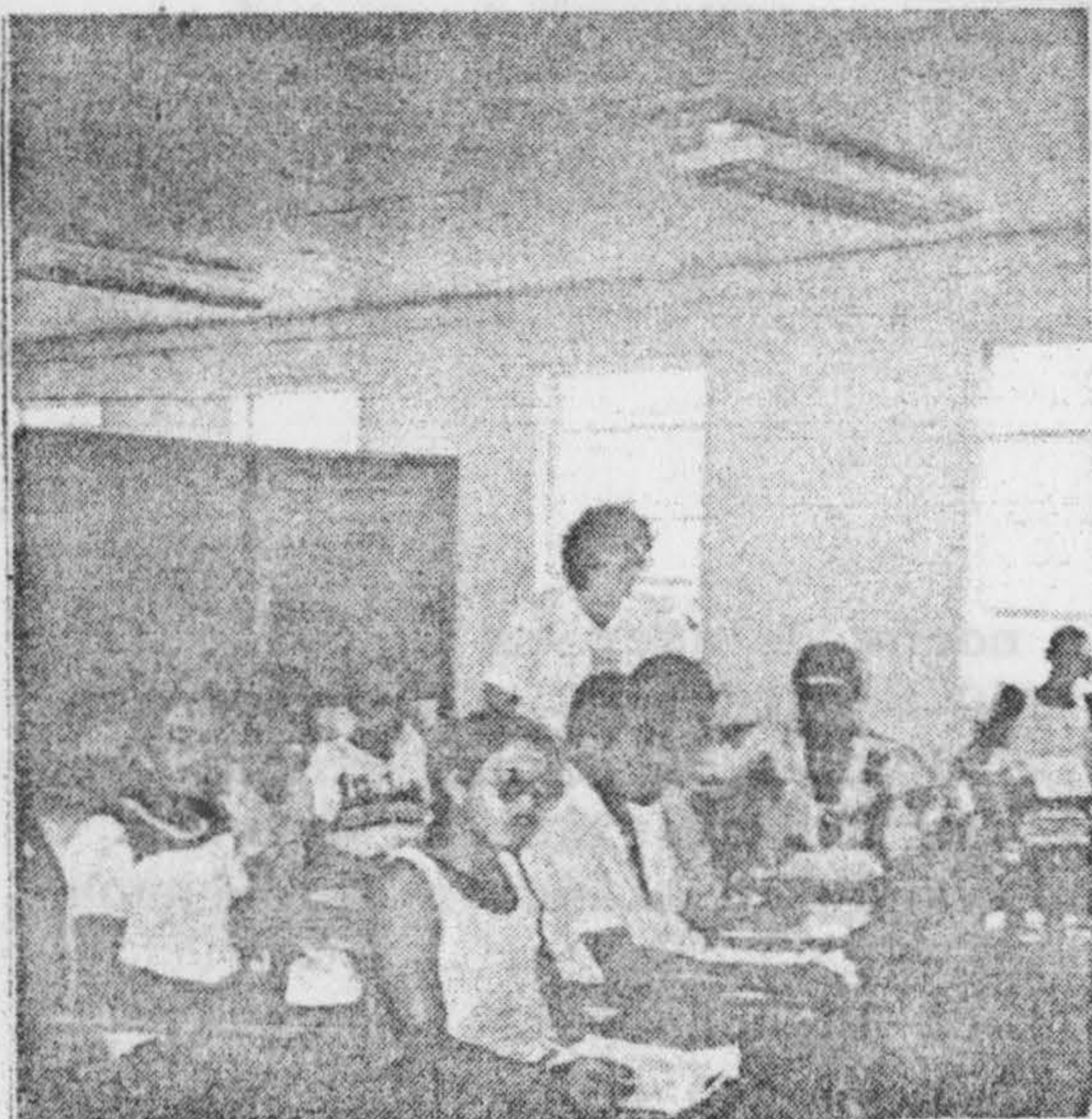
\*\*\*\*\*

MUY IMPORTANTE.

HA HABIDO UN POCO DE CONFUSION SOBRE LAS CLASES DE INGLES PARA LOS REFUGIADOS CUBANOS: LAS CLASES DE INGLES NO HAN SIDO CANCELADAS.

TODOS LOS QUE SE HAN INSCRIPTO EN LAS CLASES, AUNQUE SE INSCRIBIERON INCORRECTAMENTE, TODAVIA PUEDEN ASISTIR A CLASES. SI USTED SE HA INSCRIPTO A LAS CLASES, PUEDE Y DEBE ASISTIR DIARIAMENTE.

SE URGE A LOS CUBANOS A ASISTIR A LAS CLASES DE INGLES. NO SOLAMENTE APRENDERA INGLES, SINO APRENDERA TAMBIEN LA VIDA EN NORTEAMERICA, Y COMO FUNCIONA LA SOCIEDAD AMERICANA.



EL CONJUNTO FOLKLORICO DE  
FORT CHAFFEE

traje rojo y negro y su inconfundible "garabato" en la mano, bailando y limpiando el camino de la humanidad, eliminando los obstaculos y llamando la suerte.

El segundo numero fue la representacion de Yemaya-la virgen de Regla-duena de los mares, la que al bailar con su ancha saya azul con siete vuelos blancos, represento la fuerza, del mar, en su constante vaiven de olas y espuma.

En este baile las bailarinas muestran su habilidad en el constante y violento movimiento de caderas y de manos, que sujetan las anchas sayas para provocar,



el movimiento del agua, creando con ello la ficcion de una tradicion animista, en que la poesia se conjuga con la idiosincracia africana y la cultura cubana.

Los asistentes norteamericanos comprendieron que no estaban cantando en Espanol y al enterarse de que lo hacian en el dialecto africano llamado lucumi, pudieron darse cuenta que la tradicion se mantenia viva heredade desde los bisabuelos.

Posteriormente aparecieron en escena seis agiles bailarines que representaban guerreros intrpidos, valientes, varoniles como el mismo Shango-Dios el trueno; Santa Barbara, en el cristianismo-que en una dinamica coreografia eran por los tambores

y azuzados por el canto del solista que narraba la lucha de los guerreros.

Usaron discretos elementos escenograficos que aportaron con su simbologia a crear el ambiente general de la tradicion afro-cubana que ha sido conocida en el mundo entero aplaudida por los mas heterogeneos publicos.



Reporto: Jose A. Marrero.

## "TRABAJO MISIONERO".

Mientras tanto las agencias ayudan a los refugiados a encontrar "sponsor" y el gobierno continúa suministrando lo mejor en comida, ropa y alojamiento, las necesidades espirituales de los refugiados también están siendo atendidas, más recientemente por el reverendo William J. Bauman y su esposa Elsie.

La pareja norteamericana hispanoparlante llegó a Ft Chaffe la semana pasada de Toledo, Ohio enviados por una alianza Cristiana Misionera para ofrecer sus servicios voluntarios por varias semanas. Estos servicios incluyen un estudio de la Biblia, consultas espirituales, misas y ayuda con para quienes lo deseen.

"Estamos contentos de estar aquí para poder expresarles el amor que les tenemos"-Dijo el señor Bauman.

Los Bauman, que van a celebrar su aniversario de bodas número 40 pronto, empezaron a tener interés en el trabajo Misionero hace muchos años cuando el "Senor Divino los llamó".

Nuestra fe es que el Señor quiere que seamos testigos ante él. Cuando predicamos y vivimos la vida de Cristo ante los demás, ellos también la viven".-Explicó Bauman.

Estas creencias le llevaron a Colombia, en Sur América, cuando eran una pareja joven, en donde pasaron 35 años entre los latinos haciendo trabajos de misioneros. "Ellos se han convertido en nuestros paisanos"-Dijo Bauman"- Conocemos su mentalidad y costumbres".

En lugar de dejar sus conocimientos de Español atrás, ellos continuarán su trabajo religioso aquí en Fort Chaffee. Ellos invitan a los refugiados de cualquier religión a reunirse en las clases Bíblicas y misas en el edificio 1489 o simplemente a pasar y hablar con ellos.

"Estamos interesados en su bienestar"-Explicaron los Bauman.

"Esperamos que los refugiados crean que es un interés de nuestros corazones."

Junto con la ayuda espiritual, los Bauman esperan dar a los cubanos información sobre la cultura y la vida nueva. Y las cosas que la dociedad espera de ellos. Lo principal es enseñarles los principios cristianos y de buena ciudadanía.

De acuerdo al señor Bauman "Este personal necesita nuevo amor y hasta que nuevos misioneros nos reemplacen en unas pocas semanas, es lo que vamos a ofrecer a las personas que vengan a nosotros". "Estamos contentos por contribuir con algo para ellos, espiritualmente, concluyó.

Reportó: Kendal Pate.

Trad: Heidi Woodall.

\*\*\*\*\*

## "ENTRENAMIENTO DE FOOT-BALL".

Eran las dos de la tarde cuando bajo el fuerte resplandor del sol, un grupo de jóvenes se aglomeraban para iniciar un entrenamiento de foot-ball. Ellos eran los Rojos y Azules.

El entrenamiento comenzó con calentamientos y estos comenzaron por la cabeza hasta llegar a los pies; se vela en cada uno de los deportistas el interés por realizar lo más correctamente posible cada ejercicio.

Después del calentamiento, comenzaron a correr lentamente hasta llegar a la carrera rápida y pasaron después a los ejercicios respiratorios, más tarde cuando ya habían rebasado todos los ejercicios comenzaron a batear pelotas frente al portero y se iban rotando.

Ya como a las cuatro, los muchachos se alejaban del terreno bateando pelotas, otros mojándose con agua que ellos mismos llevaban.

Carlos M. Rodríguez, el entrenador dice: Los foot-bolistas siempre nos encontramos bien de salud, pues los entrenamientos son muy rudos.. pero lo fundamental es que los hacemos y los haremos.

Reportó: Lazaro Cabrera.

\*\*\*\*\*

El edificio de artesanía #1527 esta abierto todos los días desde las 8:00 a.m. Hasta las 4:30 p.m. Todos los materiales para hacer artesanía estan a la disposición de todo refugiado cubano.

# LAS CLASES DE INGLÉS

Mas de 700 refugiados estan tomando ventaja de los clases de Ingles, que estan transcurriendo ahora en Fort Chaffee, y para los cuales personas que todavia no se han inscrito todavia se pueden inscrelur.

Shirley Johnson, la directora de Instruccion, urge a todos quienes esten interesados en aprender Ingles a registrarse en el edificio 1594 lo mas pronte posible desde las 7:30 - 11:30 a.m. o 1:30 - 3:30 p.m. Los clases son impartidas por 14 maestros con 6 ayudantes, en los siguientes edificios, 1701, 1702, 1703, 1541, 1542, 1543, y 1594.

Esto significa que en total 38 clases divididos por aproximadamente 4 niveles de ensenanza son impartidos deariamente.

Johnson enfatizo que los clases son Capazes de engrandecer se los refugiados se ponen el interes.

Nadie sera negado Shirley Johnson dijo.-

Quien quiera informacion adicional sobre las clases antes de incubirse pueden averiguar con las maestros en los edificios mencionados arriba.

Trad: Heidi Woodall

\*\*\*\*\*

## CENTROS DE RECREACION

Todos los martes y viernes se efectuarian torneos de Ping-Pong en los Centros de Recreacion que funcionan en los Edificios 1431, 1572 y 1733. Los torneos comenzaran a las 11:00 a.m., pero para participar habra que inscribirse a las 10:30 a.m. Se desea la participacion de todos. Los ganadores en cada centro recibiran los siguientes premios: Primero: Dos paquetes de cigarros; segundo: un paquete de cigarros y cuatro refrescos; tercero: un paquete de cigarros y dos refrescos. Al dia siguiente de estos torneos, se celebrara otro de revancha entre los doce jugadores triunfadores del dia anterior (los cuatro mejores de cada centro). En el torneo de revancha solo habra un ganador, el cual recibira un carton (10 paquetes) de cigarros.

\*\*\*\*\*

OFICIALES NORTE AMERICANES EN FORT CHAFFEE HAN DECIDIDO TENER CLASES DE INGLES EN LA AREA DE FAMILIAS PARA QUE AQUELLOS QUE VIVEN EN ESA AREA, NO TENGAN QUE CAMINAR TAN LEJOS PARA ASSISTIR A LAS CLASSES DE INGLES.

AQUELLOS QUE VIVEN EN LA AREA DE FAMILIAS, Y DESEAN ASSISTIR A LAS CLASES DE INGLES NECESITAN MATRICULARSE EL LUNES POR LA MANANA EN EL EDIFICIO 1745. LAS MATRICULAS COMENSARAN A LAS 8 ANTE MEDIDIANO.

AUNG' ALQUUNOS YO SE HAN MATRICULADO Y ESTAN ASSISTIENDO CLASES EN OTRA AREA Y DESEAN ASSISTIR A LAS CLASES DE INGLES EN LA AREA DE FAMILIAS DEBERAN MATRICULARSE DENUEVO EN EL EDIFICO 1745 POR LA MANANA.

SOLAMENTE AQUELLOS QUE VIVEN EN LA AREA DE FAMILIAS SERAN PERMITIDOS ASSISTIR LAS CLASES EN ESE AREA.

\*\*\*\*\*

## EDIFICIOS DE ARTE Y ARTESANIA

El edicio de arte #1541 esta abierto todos los dias desde las 8:00 a.m. Hasta las 4:30 p.m. Los materiales para creacion artistica en este edificio estan a la disposicion de todo refugiado cubano. Entre los materiales se encuentran oleos, acrilicos, lienzos, bastidores, pinceles y todo lo que cualquier artista pudiera desear.

CLASE DE INGLES

VII. Anatomy (The lower body) = Anatomia (Abdomen y extremidades)

Stomach (STA-mak) = estomago

Ankle (AN-kul) = tobillo

Hip (JIP) = cadera

Foot (FUT) = pie

Leg (LEG) = pierna

Toe (TO) = dedo de pie

Knee (NI) = rodilla

Ejemplos:

His stomach hurts. (JIS STA-mak JURTZ) = Le duele el estomago.

My ankle is not broken. (MAL AN-kul IZ NAT BRO-KEN) = Mi tobillo no esta roto.

\*\*\*\*\*

State Department Program  
Administration Supply Branch

Todo menos "Hacer nuestras Comidas" es como Edward "Doc" Holliday describio chistosamente sus varias responsabilidades en la Rama de Suministro del Programa Administrativo del Departamento de Estado.

Toallas desechables, jabon, incluso hasta algunos edificios y los pases que permitan los refugiados trabajar fuera de las cercas son suministrados por esta organizacion, Holliday explico.

Sobre el sistema de pases, Holliday explico que todos han cooperados tanto los cubanos como los norteamericanos.

Los cubanos a quienes les gustaria obter por un trabajo deben ir al edificio 1545 para llenar una solicitud.

Los refugiados han hecho una cantidad tremenda del trabajo y en muchos casos trabajos excepcion ales.

Mientras suministra las cosas necesarias a los refugiados, la Rama de Suministro tambien ofrece apoyo logistico para las operaciones administrativas del Departamento del Estado. Por ejemplo ellos suministraron todo desde el edificio hasta la tiza para las clases de Ingles.

Holliday empezo a trabajar en Ft. Chaffee el dia 10 de Junio y fue promovido a su puesto actual cuando los militares se fueron de Ft. Chaffee. Aunque el admitio que es dificil "anticipar lo que necesito hacer proximamente", o en otras palabras para salir adelante". Holliday planea permanecer aqui hasta que el programa de relocalizacion se termine una de las razones por la que Holliday quiere permanecer aqui es que el y su personal de 45 personas y varias trabajadores cubanos, disfrutan la variedad del trabajo.

"Es una experiencia diferente y nueva cada dia. Dijo Holliday.

Trad: Heidi N. Woodall

EDITOR JEFE : J.T.MULLINS  
EDITOR : KAREN HARDY  
JEFE REPORTEROS : C. LIZARRAGA  
REPORTERA : KENDAL PATE  
TRADUCTORA : HEIDI WOODALL

EQUIPO CUBANO ADMINISTRATIVO

FOTOS

RUDY

REPORTEROS

J.A.MARRERO, J.F.NOYA, L.CABRERA, S.RDGUEZ, LEONARDO

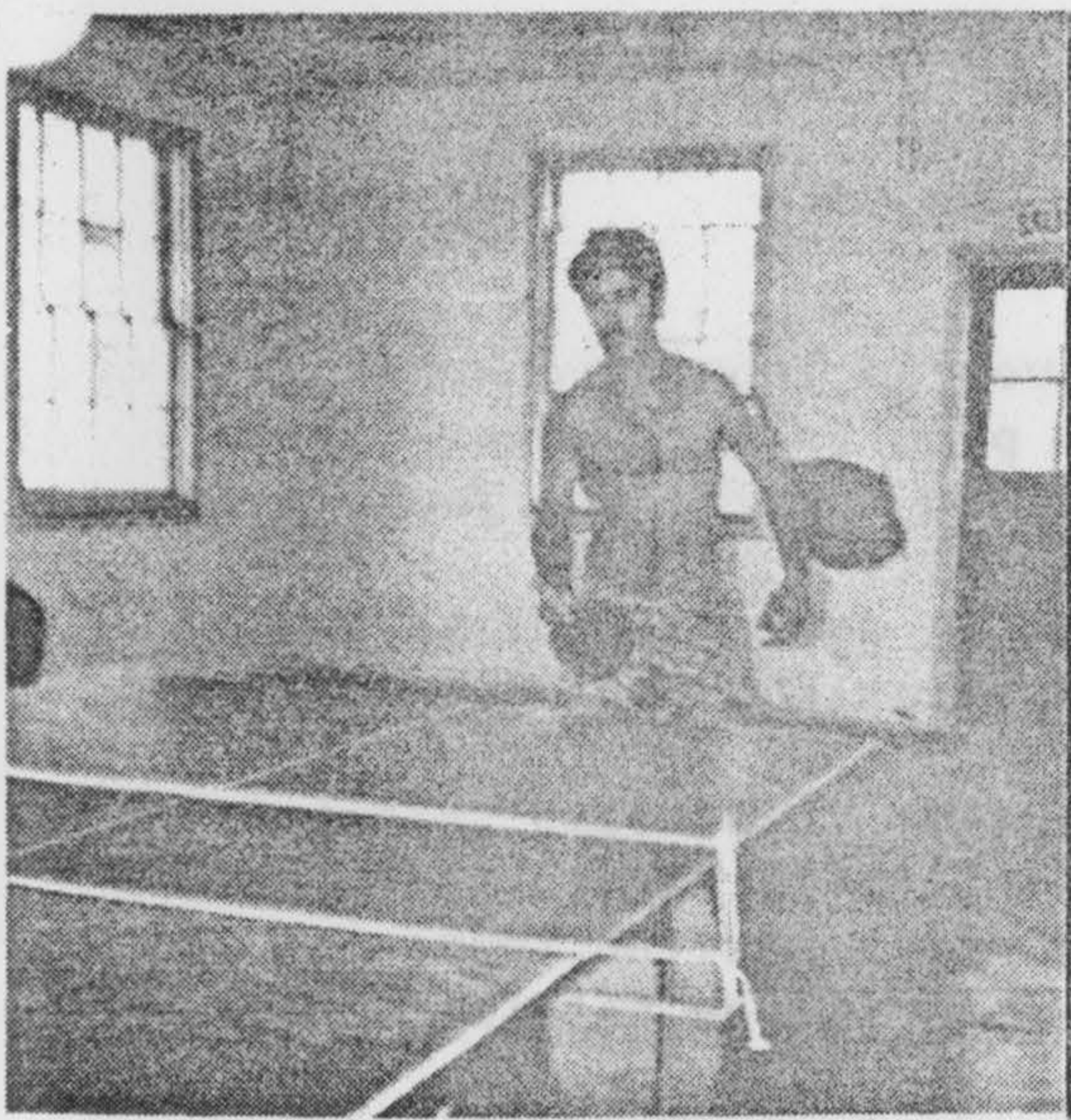
REDACCION

OSCAR ROQUE - ANA M. CASTRO - JUAN SAURA

AUXILIARES

O.CHANG - R.MESA - SECUNDINO -

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS  
HERE IN ARE THEIR OWN AND ARE  
NOT TO BE CONSIDERED AND  
OFFICIAL EXPRESION .



### PING-PONG.

En una visita al edificio 1733 del area de familias, vimos una competencia de Ping Pong entre Adan Roque y Mario Cruz en la cual Adan vencio en 9x0 a Cruz. Es digno destacar que en la competencia celebrada ayer en dicha area, Adan se coronó campeón en este deporte. Entre los mejores jugadores del refugio, y como sub-campeón quedo Mario Cruz.

Al igual que el Ping Pong, en domino quedo coronado de campeón del refugio Aracelio Alfonso y Sub-campeón del refugio Enrique Mantilla.

En la Dama tambien se coronaron de campones Jose A. Quesada campeón y Ernesto Valdez como Sub-campeón.

En Bingo no tenemos campeonos pero si Ud. deca puede comprobar a Alejandro Fuentes, Manuel Martinez y Pablo Guarte, en un encuentro y diran Uds. quien es el mejor.

Reporto: Lazaro Cabrera

\*\*\*\*\*

### "EL ALMACEN DEL AREA DE FAMILIA."

Carmelo Mendez, es el Superior del area de familia, el nos dice sobre el funcionamiento del almacen, que esta muy contento con los cubanos que estan trabajando en este almacen porque todo lo tienen muy ordenado y llevan muy buen control de los avituallamientos y articulos que tienen para distribuir a las familias.

El jefe del almacen es cubano Manuel Romero Chavez. El trabaja conjuntamente con otros tres cubanos que se encargan de mantener el orden y la limpieza, y la distribución de los articulos necesarios a las familias.

Manuel Romero, el jefe del almacen, nos explica que su su funcion es controlar las entradas y salidas de los articulos que traen para las familias.

"Nosotros recibimos-nos dice Manuel Romero-sabanas, fundas, tohallas, articulos de efectos personales y cosmeticos para las mujeres. Tambien se les distribuyen ropas a las familias.

Carlos Alvarez, es un cubano trabajador del almacen, el que nos expresa que esta muy contento de trabajar en este lugar porque es la forma en que pude ayudar a sus companeros refugiados, y que en el mismo laboran todo el tiempo que sea necesario.



Reporto: Jose A. Marrero.

UN NUMERO CONSIDERABLE DE POSIBLES PATROCINADORES DESEAN UN RESUMEN DE OFICIOS DE REFUGIADOS. TENGAN LA BONDAD DE PREPARAR Y LUEGO CONCURRIR A WORLD RELIEF, EDIFICIO 1681 CON ESTA INFORMACION: MATRIMONIO CON EXPERIENCIA EN LA MEDICINA PARA ATENDER ANCIANO.

## "DOS BANDERAS, DOS HERMANAS".

Verlas ondear juntas bajo un cielo verdaderamente libre, verlas toparse en una suave caricia mecidas por un viento fraternal y sentir las a ambas como propias, contemplar a esas dos banderas hermanas que vieron la luz en un mismo suelo y que no han faltado jamás a su fraternidad centenaria;... Existe algo tan hermoso, tan sublime? No!!!

Las barras y las estrellas siempre han sido amigo fiel de la estrella solitaria. No ha importado gobernante, ni momento alguno en la historia de nuestras dos naciones para brindarle su ayuda generosa.

En tiempos de la colonia, cuando la república o ahora en pleno "castrismo", siempre los brazos del gigante norteamericano han estado abiertos para los hijos de la tierra caribeña.

Pero nosotros no hemos permanecido indiferentes ante esa noble actitud. Todos los cubanos dignos han sentido profunda y sincera admiración por la maravillosa patria de Lincoln.

En los momentos más críticos de la historia americana, cuando la lucha de las trece colonias por su emancipación; cuando la primera y la segunda guerras mundiales; durante los conflictos de Corea y Vietnam y, muy recientemente, al ocurrir el secuestro de los diplomáticos norteamericanos en Irán, el pueblo ha permanecido junto a Estados Unidos, brindándole su apoyo moral en defensa de la verdadera democracia.

Por eso, nos causa tanta emoción a los cubanos con decoro, ver ondear nuestra bandera junto a la enseña nacional estadounidense. Porque como buenos cubanos y americanos que nos sentimos, no podemos dejar de amar una amistad tan sincera, página dorada del libro fraternal de las relaciones internacionales.

ROBERTO SANTIAGO.

